Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym poznam, że jestem Tobie miły, Gdy mój nieprzyjaciel nie zadmie już w róg przeciwko mnie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym poznam, że jestem Tobie miły, Gdy mój nieprzyjaciel nie zadmie już w róg przeciwko mnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś wesprzesz mnie ze względu na moją uczciwość i na wieki postawisz mnie przed swoim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przez to poznam, że się kochasz we mnie, gdy się nie będzie weselił nieprzyjaciel mój ze mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tymem poznał, iżeś mię chciał, że się nie będzie weselił nieprzyjaciel mój nade mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznam, żeś dla mnie łaskawy, gdy mój wróg nie odniesie nade mną triumfu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznam, że sobie mnie upodobałeś, Gdy nieprzyjaciel mój nie będzie się puszył nade mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób poznam, że mnie szczerze kochasz, że wróg nade mną nie będzie triumfował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak się upewnię o Twej łaskawości, gdy nie pokona mnie nieprzyjaciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznam, żeś mnie sobie upodobał, że wróg mój nie będzie tryumfował nade mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ти засмучена, душе, і чому мене тривожиш? Поклади надію на Бога, бо я Йому визнаватимуся. Бог мій - спасіння мого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to poznam, że we mnie Sobie upodobałeś, gdy mój wróg nie zatriumfuje nade mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnie zaś podtrzymałeś ze względu na mą nieskazitelność i postawisz mnie przed swym obliczem po czas niezmierzony. |